



20. bis 26. November 2009 Nr. 46/8406



## ПРОЕКТ

Узловым пунктом ViZ города Караганды проведен семинар по подготовке проектных менеджеров.

7



## AUSZEICHNUNG

Für Fairness und Integration: Theo Zwanzigers Engagement im Fußball und darüber hinaus.

8



## MAUERFALL

Grenze in den Köpfen: Der DDR-Oppositionelle Rainer Eppelmann über das Erinnern.

10

## AKTUELL

### СМИ И УКРЕПЛЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ

17-19 ноября 2009 года в Астане, в рамках обсуждения предложенного главой государства на XV сессии АНК проекта Доктрины национального единства Казахстана, состоялся научный семинар «СМИ в укреплении межэтнической толерантности». В семинаре приняли участие известные ученые и общественные деятели Казахстана и России, депутаты Парламента РК, представители дипломатических миссий в РК, члены научно-экспертного совета при АНК, этнокультурные объединения, представители государственных органов и средств массовой информации. В ходе семинара был обсужден широкий круг вопросов по освещению межэтнической тематики в СМИ, особенности толерантной журналистики, состоялась презентация Клуба ведущих журналистов-экспертов, организованы мастер-классы.



Национальные СМИ Казахстана как основа межэтнического согласия.

### АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## УКРЕПЛЕНИЕ ДРУЖБЫ, СОГЛАСИЯ И ТОЛЕРАНТНОСТИ

В Казахстане на сегодняшний день существуют десятки национальных СМИ, одни финансируются в рамках государственного социального заказа, другие выпускаются на средства самих этнокультурных объединений. Но те и другие, находясь в постоянном контакте с Ассамблеей народа Казахстана и между собой, вносят неоценимый вклад в укрепление дружбы, согласия и толерантности народов, проживающих на территории нашей страны.

Олеся Клименко

В Алматы для редакторов и журналистов, работающих с учетом национальной специфики, был организован семинар по контент-анализу СМИ. До недавнего времени аналитические исследования национальных СМИ методом контент-анализа никто не проводил. Инициатором идеи выступил Республиканский фонд Ассамблеи народа Казахстана, который и организовал в Алматы семинар. Представителям национальных СМИ были представлены результаты мониторинга печатных изданий, издаваемых этнокультурными объединениями. Мониторинг проводился независимой экспертной группой.

Аналитическим исследованиям подверглись 16 этнических СМИ, из них 12 республиканского уровня. По результатам мониторинга можно оценить титанический труд, проделанный экспертами.

Сразу же были отмечены общие недостатки национальных СМИ: в первую очередь это, конечно же, ограниченность материалов аналитического характера. Основную часть газетных полос занимает информация о проведенных мероприятиях. К сожалению, сегодня наблюдается острая нехватка журналистов (не только у национальных СМИ), пишущих на должном уровне аналитические материалы. А этножурналистов, прослеживающих все процессы наци-

ональной политики, можно пересчитать по пальцам.

Кроме того, был отмечен тот факт, что обычно СМИ освещают вопросы культуры, жизнь и быт исключительно своего этноса. Важно не ограничиваться только своим этносом, многие национально-культурные центры не имеют своих газет, но очень активны. Разнообразие материалов о казахстанских этносах, безусловно, будет способствовать лучшему восприятию духовных ценностей друг друга. Расширяя кругозор и взаимно обогащаясь, люди глубже начинают понимать и оценивать как свою историю и традиции, так и этнокультурные особенности представителей других национальностей.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

## POLITIK

## „DIE EU - EIN ZAHNLOSER TIGER“

Eine Studentengruppe der Fakultäten Internationale Beziehungen, Wirtschaftswissenschaften und Internationales Recht der Universität Innsbruck unter der Leitung von Prof. Jörg Becker besuchte Ende Oktober Usbekistan. Kurz vor ihrer Abfahrt diskutierten die Studenten mit ihrem Professor in gemütlicher Atmosphäre im Hotel „Usbekistan“ die Schwerpunkte der österreichischen Politik in Zentralasien, die Zukunft der Europäischen Union sowie den Schutz der Menschenrechte.

### Warum haben Sie Usbekistan als Ihr Reiseziel ausgewählt?

**Prof. Becker:** Ich versuche immer als Reiseziel für unsere Untersuchungen eine unbekannte Region auszuwählen. Ich war schon in Zentralasien und im Kaukasus. Außerdem wähle ich nur solche Länder aus, wo ich schon Kontakte habe, und hier in Usbekistan kenne ich einige Leute.

**Studenten:** Warum? Das hat er gesagt. (Blick auf Prof. Becker). Er ist unser Leiter und unser Kopf. (Alle lachen).

### Wie beurteilen Sie die usbekische Politik heute?

**Prof. Becker:** Als eine sehr vernünftige Politik. Ich bin kein Unterstützer solcher



Bild: Christina Ogonjanz

**Prof. Jörg Becker:** „Neugierig und frech sein, um in der Welt zu überleben.“

## MELDUNGEN

## EU HAT NOCH ANGST VOR RUSSLAND

Der ehemalige sowjetische Staatschef Michail Gorbatschow hat eine engere Zusammenarbeit der Europäischen Union mit Russland gefordert. „Eine Angst ist noch zu spüren“, auch wenn die Beziehungen gut seien, sagte Gorbatschow in Berlin. Er sprach sich für eine gemeinsame Sicherheitsarchitektur aus. „Die EU ist sich noch nicht im Klaren darüber, mit welchem Russland sie es zu tun haben will“, sagte Gorbatschow. EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso antwortete: „Wir wünschen uns ein stabiles und starkes, in Wohlstand lebendes Russland auf der Grundlage der Rechtsstaatlichkeit.“ (dpa)

## ЗАКОННОСТЬ И НЕПОДКУПНОСТЬ

Глава государства на V съезде судей РК в Астане поставил ряд приоритетных задач перед отечественной системой правосудия. «Справедливый и неподкупный суд – важнейшая основа демократического и правового государства. Одно из главных достижений Казахстана – это обретение судами и судьями не только формально-юридической, но и фактической независимости. В Казахстане судьи назначаются на постоянной основе главой государства. Это позволяет им работать без оглядки на министров, акимов, депутатов и собственное судебное начальство», – заявил Президент.



Bild: Christina Ogonjanz

**Studentengruppe aus Innsbruck in Usbekistan:** „Die österreichische Politik basiert auf wirtschaftlichen Interessen in der Region.“

Leute, die alles kritisieren. Usbekistan hat eine sehr ausgeglichene Politik. Was die Menschenrechte betrifft, da ist sehr wichtig, dass hier die sozialen Rechte unterstützt werden.

**Studenten:** Wir sind eigentlich da, um die Politik zu untersuchen. Wir haben zu Hause gesagt, dass wir uns auf die Route der historischen Seidenstraße begeben.

### Welche Prioritäten hat Österreich heute in der Beziehung zu Usbekistan?

**Prof. Becker:** Österreich ist in einer schweren politischen Lage. Etwa 50 Jahre lang herrschte ein Konkordanzsystem im Land, wo zwei große Parteien, die Sozialdemokraten und die Konservativen, die gleiche politische Macht hatten. Österreich war eine Brücke zwischen Ost und West. Aber ich bin momentan besorgt, weil die rechtsradikalen Ansichten in der österreichischen Gesellschaft gestiegen sind. Österreich hatte immer ein großes Verständnis für die Politik Usbekistans.

**Studenten:** Die österreichische Politik basiert auf wirtschaftlichen Interessen in der Region: Gas und Öl. Eine neutrale Politik.

### Wie beurteilen Sie die Zukunft der Europäischen Union? Hat sie überhaupt eine Zukunft als politische Macht?

**Prof. Becker:** Sie ist als politische Union nicht kräftig genug. Ich wünsche der

Europäischen Union mehr *Selbständigkeit* und einen Souveränitätsweg. Sie ist ein zahnlöser Tiger. Aber ich bin ein Gegner der Lissabonverfassung in diesem Zustand, wie sie jetzt sie.

**Studenten:** Die Europäische Union hat, eine gute und lange Zukunft. 70 Prozent alle Gesetze in Österreich kommen aus Brüssel. Sie ist schon jetzt ein politischer Akteur.

### Am Beispiel der Vereinigten Staaten und dem Irak kann man sehen, dass die Grundlagen des Internationalen Rechts und der UNO-Charta sehr oft verletzt werden. Hat Internationales Recht in der Welt der Politik an Bedeutung verloren?

**Prof. Becker:** Ja, leider, wie man im Kosovo-Krieg und im Irak sehen konnte. Aber dass heißt nicht unbedingt, dass es immer so sein wird. Die Politik von Obama könnte die Situation verändern. Außerdem gibt es ein ganz pragmatisches Argument: solche Kriege wie im Irak sind heute für alle zu teuer.

### Wie wird nach Ihren Prognosen die Zukunft der Welt aussehen? Welche neuen politischen Mächte können entstehen?

**Prof. Becker:** Brasilien und Indien sind im Kommen. Ob China ein politisches Imperium wird, bleibt abzuwarten. Es hat fast keine Erfahrung in dieser Rolle.

**Studenten:** Brasilien und Indien als zukünftige politische Mächte – nein! Man soll zuerst über den Umweltschutz nachdenken und wie man den Klimawandel stoppen kann. Das Wichtigste ist die Lösung der weltweiten Umweltprobleme.

### Was möchten Sie unseren Lesern raten, um in dieser verrückten Welt zu überleben?

**Prof. Becker:** Neugierig und frech sein. **Studenten:** Nicht nur auf die Uhr schauen und an Geld denken.

Das Gespräch führte Christina Ogonjanz.

## VOKABELN

■ Reiseziel, n – цель, поездка,

путешествие

■ vernünftig – разумный; умный

■ verletzen – зд.: нарушать

■ Selbständigkeit, f – самостоятельность

■ internationales Recht – международное

право

## WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

## MOSKAU BEREIT ZU WTO-BEITRITT

Russland hat Bereitschaft zum von der EU gewünschten Beitritt zur Welthandelsorganisation (WTO) signalisiert. Die Moskauer Führung hat entsprechende Absichten nach Angaben aus EU-Kreisen beim Gipfeltreffen mit der Union Ende November in Stockholm erkennen lassen. Für die EU ist der Beitritt wichtig, um für Investitionen in Russland und den gegenseitigen Handel verbindliche und sichere gesetzliche Grundlagen zu bekommen.

Präsident Dmitri Medwedew hatte zum Auftakt des Gipfels mit EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso und dem schwedischen Regierungschef Fredrik Reinfeldt die Bereitschaft des Kreml zu einem zügigen Ausbau der Wirtschaftsbemühungen bekräftigt. Nach den Angaben aus EU-Kreisen erklärte die Kreml-Delegation in den Verhandlungen ihre „bedingungslose Bereitschaft“ zum WTO-Beitritt.

Allerdings gebe es noch offene Fragen zum „Wie“. Als Problem gelten dabei insbesondere die Pläne für eine russische Zollunion mit Weißrussland und Kasachstan.

Die schwedische EU-Ratspräsidentin hatte unmittelbar vor dem Halbjahres-Gipfel das Zögern Moskaus auf dem Weg in die WTO als „erheblichen Unsicherheitsfaktor“ kritisiert. Barroso hob gegenüber Medwedew dessen Rede zur

Lage der Nation aus der letzten Woche als „interessante Modernisierungs-Agenda“ heraus: „Das eröffnet uns neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit.“

Medwedew reagierte darauf mit der Erneuerung der russischen Forderung nach Aufhebung der Visumpflicht für eigene Bürger innerhalb der EU. Auf der Tagesordnung des eintägigen Gipfels stand auch die Vorbereitung der Kopenhagener Klimakonferenz im Dezember. (dpa)

АСТАНА

## DIE TANZGEIGER

Впервые в Казахстане с двумя концертами в Астане и Алматы побывал народный австрийский ансамбль Die Tanzgeiger. Приезд одного из популярнейших ансамблей Европы в нашу страну планировался еще с прошлого года, но из-за плотного графика гастролей все время откладывался. Но 3-5 ноября истинные любители прекрасного смогли оценить творчество прославленных музыкантов. Организатором мероприятия выступило посольство Австрии в Казахстане.

Алтынай Аскар

Приветствуя собравшихся гостей, Чрезвычайный и Полномочный Посол в Казахстане, Кыргызстане, Таджикистане и Туркменистане Урзула Фарингер, отметила: «Культурная работа – одно из направлений в работе посольства, которое позволяет знакомить весь мир с культурой нашей страны. Мы используем для этого различные инструменты – концерты, выставки, организуем встречи в библиотеках в г. Алматы и т.д. Группа Die Tanzgeiger очень знаменита в Австрии, и мы рады сегодня встретить их на казахской земле».

Первый концерт прошел в столице в одном из залов отеля «Рэдиссон». Семь музыкантов исполняли венский вальс, венгерский чардаш, народные танцы,

марши, польки и альпийские народные песни с переливами. Die Tanzgeiger существует уже 30 лет, сегодня он относится к самым востребованным группам в своей области по всему миру.

– Я женат на своей скрипке, – с таких слов началось приветствие руководителя группы Руди Питча. Он живет в Вене и является сотрудником Венского университета музыки и исполнительского искусства. Представляя музыкантов, Руди Питч немного рассказал о каждом. Вторая скрипка в ансамбле – Вальтер Буриан. Он руководит консерваторией им. Иозефа Гайдна в Айзенштадте.

Михаэль Гмас (виола) обучается в Институте музыковедения, его голос можно услышать на «Радио Штефансдом». Самая юная участница ансамбля Мари-Терез Штиклер (гармоника) еще учится в

консерватории имени Моцарта по классу «Народные музыкальные инструменты». Ханнес Мартчин (контрабас) занимается не только игрой на этом серьезном инструменте, но и руководит агентством Martin & Partner GmbH. Дитер Шикбихлер (тромбон) преподает в музыкальных школах в Тульне и Перхтольдсдорфе. Кроме этого, он играет в составе духовой капеллы. Клаус Хубер (труба) – профессиональный музыкант, окончил также Технический университет по специальности «Строительство», работает инженером-строителем в семейной фирме, пишет диссертацию при Институте венской музыки, руководитель бургенландского ансамбля народной музыки Die Schietzentragler.

Вечер австрийской музыки прошел «на ура». Обаяние артистов, их веселые шут-

ки и виртуозная игра на инструментах перенесла на какое-то время собравшихся астанчан в немецкоязычную Европу в самый разгар веселья народного праздника. Закончилось мероприятие на казахской ноте, сыгранной ансамблем в своем неподражаемом стиле.

По окончании выступления маэстро Руди Питч поделился своими планами в отношении Казахстана: «Я впервые в Казахстане. И, к сожалению, мало что знаю о вашей стране. Мне известно, что здесь проживают представители более 130 национальностей. Мне бы хотелось наладить сотрудничество с Казахской Национальной Консерваторией им. Курмангазы в плане сотрудничества и обмена студентами. Также есть несколько музыкальных проектов, ради которых я думаю вскоре вернуться в Казахстан».



Впервые в Казахстане с двумя концертами в Астане и Алматы побывал народный австрийский ансамбль Die Tanzgeiger.

## СЛОВАРЬ

■ откладывать – verschieben

■ направление – Richtung, f

■ относится – gehören (zu D)

■ строительство – Bauen, n, Bau, m

■ окончание – Beendigung, f, Schluss, m

Kurz gesagt: Das österreichische Ensemble «Die Tanzgeiger» spielte auf seiner ersten Tournee durch Kasachstan in Astana und Almaty.

## KOMMENTAR

## DIE ZOLLUNION - EIN GUTES TRAINING



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Mit Beginn der nationalen Selbständigkeit der früheren Sowjetrepubliken vor fast 20 Jahren wurde der Aufbau selbständiger Wirtschaftsstrukturen praktiziert, was in mancher Hinsicht durchaus sinnvoll ist, in mancher Hinsicht weniger. Auf jeden Fall wurde eine ganze Reihe natürlicher Wirtschaftsverbindungen abrupt unterbrochen, was zu einer Menge unnötiger Probleme führte.

Die Notwendigkeit einer engen wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den nun nationalen Volkswirtschaften wurde von allen Politikern betont, in der Praxis hat sich aber eine Desintegration vollzogen. So ist der Handel der GUS-Staaten untereinander oft nur eine Art Restposition, es hat eine starke Hinwendung zu den Märkten der westlichen Industrienationen stattgefunden und wohl auch stattfinden müssen. Auch auf absehbare Zeit werden die postsowjetischen Wirtschaften den Westen als Absatzmarkt und als Partner für den Import moderner Technologien brauchen.

Das bedeutet jedoch nicht, dass es keine inneren Potentiale für die sinnvolle Ausweitung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit gebe. Versuche dazu kann man eine ganze Menge aufzählen, doch alle Deklarationen und Projekte wurden und werden bestenfalls schleppend und ohne besonderen Enthusiasmus umgesetzt. Eine Reihe von

Organisationen steht eher auf dem Papier, als dass sie praktisch etwas bewirken.

Jetzt jedoch gibt es einen Lichtblick: die Zollunion zwischen Russland, Kasachstan und Belarus, die ab 1. Januar des nächsten Jahres ihre Arbeit aufnehmen und ein bis zwei Jahre später voll wirksam sein soll.

Das Anliegen der Zollunion ist es, die bisher existierenden tarifären Barrieren im Handel von Waren zwischen diesen Ländern gänzlich abzuschaffen und so den Warenaustausch zu erleichtern und die Absatzgebiete für viele Produzenten zu erweitern. Gegenwärtig erheben alle drei Staaten noch Zölle bei der Einfuhr von Erzeugnissen aus ihren Nachbarstaaten, die im Durchschnitt bei etwa 10 bis 15 Prozent des Warenpreises liegen und um diese Größe die vom Endverbraucher zu zahlenden Preise verteuern.

Die Vorteile einer Zollunion liegen klar auf der Hand. Erstens, die Preise für die Endverbraucher können um die Größe der nicht mehr erhobenen Zölle fallen, was den materiellen Wohlstand der Bevölkerung entsprechend erhöht. Zweitens, die Produzenten in den drei Ländern bekommen die Chance, ihre Produkte ohne die künstliche Verteuerung durch die Zölle und die Behinderung durch den vielen Papierkram bei dem Import und Export billiger und einfacher durchzuführen. Das spart zum einen Zeit und Kosten. Weiterhin kann die Produktionsmenge vergrößert werden, weil sich auch das Absatzgebiet entsprechend vergrößert. Dadurch können nun wieder die relativen Selbstkosten sinken.

Natürlich wird der Absatz nicht automatisch größer werden, die Firmen z. B. aus Kasachstan müssen den russischen Kunden erst einmal erreichen und umgedreht. Die Intensivierung des gegenseitigen Handels

wird die Produktivität und Wettbewerbsfähigkeit der drei Länder insgesamt steigern, Arbeitsplätze können neu entstehen bzw. gesichert werden.

Natürlich wird sich der Wettbewerb verschärfen, weil keine Firma, die bisher auf abgeschirmten nationalen Märkten arbeiten konnte, ihre Position kampfflos aufgeben wird.

Diesen Wettbewerb fürchtet eine Reihe von Unternehmen, und manche von ihnen werden auch vom Markt verschwinden. Da alle drei Länder sich nun auch schon seit ziemlich langer Zeit auf den Beitritt in die Welthandelsorganisation (WTO) der weltumspannenden Freihandelszone vorbereiten, wo der Konkurrenzdruck wesentlich stärker sein wird, ist das aber ein notwendiges und gutes Training. Trotz einer Reihe von noch nicht optimal gelösten Fragen der Zollunion ist dies auf jeden Fall ein Schritt in die richtige Richtung.

## VOKABELN

■ Wirtschaftsverbinding, f –

экономическая связь

■ eng – тесный

■ Zoll erheben – взимать пошлину

■ Wettbewerb, m – соревнование;

соперничество

■ kampfflos – без борьбы

## MELDUNGEN

## GEWINNEINBRUCH BEI GAZPROM

Der Gewinn des russischen Gasmonopolisten Gazprom hat sich wegen des gesunkenen Verbrauchs in der Krise in den ersten sechs Monaten 2009 halbiert. Das Unternehmen verdiente im ersten Halbjahr 296,2 Milliarden Rubel (6,7 Mrd Euro). Das waren 48 Prozent weniger als im ersten Halbjahr 2008. Im zweiten Halbjahr habe die Nachfrage wieder angezogen. Die Talfahrt führte Gazprom hauptsächlich auf die gesunkene Nachfrage nach Gas infolge der globalen Finanz- und Wirtschaftskrise zurück. Zu schaffen machten dem Unternehmen auch die hohen Einkaufskosten für Gas aus Zentralasien. Die Gewinne seien eingebrochen, weil die Beschaffung des Gases im Ausland doppelt so teuer geworden sei. (dpa)

## РОСТ ВЗАИМНЫХ ИНВЕСТИЦИЙ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев во время встречи с председателем правления Евразийского банка развития в «Ак Орде» дал поручение активизировать процессы интеграции для увеличения роста взаимных инвестиций стран СНГ и ЕвразЭС. При участии банка уже реализуются проекты по реконструкции Экибастузской ГРЭС-2 и строительству нового энергоблока, по добыче и обогащению урана, строительству линий электропередач. Приоритет в финансировании банком получают проекты в рамках программы инвестиционно-инновационного развития РК.

РЕЦЕНЗИЯ

## ХРОНИКА ЖИЗНИ ВИЛЛИ МУНТАНИОЛА

Полагаю, нынешний читатель «DAZ» прежде всего спросит: «А кто такой Вилли Мунтаниол? И что за фамилия чудная? Итальянец, что ли?» Вокруг этой фамилии много странностей-несуразностей-недоразумений происходит и в его пространным повествовании. Некогда в Россию (особенно после памятного манифеста Екатерины Великой) валом повалил пестрый западный люд в поисках вождя чуждого счастья и свободы с германскими, французскими, итальянскими, шведскими, датскими, бельгийскими, шотландскими, швейцарскими, голландскими и так далее корнями, и на немеренных просторах России со временем все они стали числиться немцами. Мунтаниолы, видимо, происходили из французских гугенотов. Но это было слишком давно.

Герольд Бельгер

Вилли (точнее, Василий Васильевич) Мунтаниол, о котором здесь пойдет речь, подлинный российский немец, более того, казахстанец по рождению, ныне проживающий на родине далеких предков, испытавший как немец все тяготы и превратности своих соплеменников в сталинскую и постсталинскую эпоху, то есть ссылку, бесправие, унижение, беззаконие, гонение, беспредел, с детства активно сопротивлявшийся «свинцовым мерзостям» большевистской национальной политики, боровшийся на всех этапах и участках своей бурной жизни за справедливость и достоинство своего обогатанного и измученного народа, изо всех сил талантливого человека-активиста, певца, журналиста, музыканта, организатора, деятеля и сеятеля культуры – ратовавший за сохранение живой души и ментальности, чести и достоинства горячо любимого народа.

Такова самая краткая характеристика автора нестандартно увесистой книги под названием «ТЫ ВИНОВАТ УЖ ТЕМ, ЧТО НЕМЕЦ». Заглавие – парфраз известной крыловской басни – может показаться несколько лобовым, но те люди, которые прошли через все долгие этапы антинемецкой истерии XX века вплоть до недавнего времени, прочи-



Герольд Бельгер.

тав все трагические коллизии данного повествования, поневоле согласятся, что это наиболее емкая, обобщающая и точная формула. Увы, именно так это было. Априорно виновато было даже дитя, рожденное от родителей-немцев в ссылке. И мое поколение (разумеется, и я в том числе) тому живой свидетель. Свою Lebenschronik Мунтаниол определил так: «Автобиографический документально-художественный роман-трилогия о российских немцах». Около 500 страниц убористого текста большого формата составляют две первые книги трилогии. Третья – тоже в объеме 500 страниц – как я понял, уже написана, но пока еще не опубликована.

С автором я немного знаком. Встречался с ним на съездах и конференциях российских немцев в Москве и Алматы. Помню, обменялись короткими репликами. А значительно раньше слышал о нем много хорошего от моих друзей – неистового бунтаря-диссидента, талантливого экономиста Вениамина Гинца, импульсивного, обаятельного композитора Оскара Гейльфуза, осторожного,

бдительного Иоахима Кунца, знавал немецкий ансамбль, в котором заводилами были Вилли Мунтаниол и Эльвира Мут, был наслышан об успехах и мятарствах первого в соседней Киргизии, о его стычках с властями, о его энергичном участии в автономистском движении российских немцев на самых ранних его этапах. В наших судьбах много схожего. Мы оба пронизаны и немецкой болью, и казахской аурой. Оба часто печатаемся и – судя по всему – друг друга читаем. Словом, бытуем и функционируем в схожих, близких координатах. Но поскольку автор на три-четыре года старше меня, его жизненный опыт более крут, излучист и богат. Он дольше находился под комендатурским игмом.

Получив от него неожиданно увесистый пакет, я тут же полистал его книгу, написал ему, что читать ее смогу лишь в зимнюю пору, когда, надеюсь, образуется большой досуг. Но потом меня что-то зацепило, и я едва ли не залпом одолел этот «кирпич». Все в этом повествовании мне оказалось близко, знакомо, соприродно; знакомы мне многие коллизии и типы (немецкие, русские, казахские), судьбы людей, быт, обстановка послевоенных десятилетий, природа, стереотип манер, языковая сфера, воздух эпохи, все перипетии борьбы за восстановление немецкой автономии, все конспирации, нелепости, подлости, двурушничества и коварства властей и мелких людишек на этом тернистом пути. Все эти обстоятельства, о которых так подробно и местами азартно, вдохновенно, с точными реалиями пишет Мунтаниол, я испытал в немалой степени, как говорится, на собственной шкуре. И могу со своей колокольни все подтвердить: да, это правда. Так оно в сущности все и было.

Мунтаниол – опытный журналист. Пером владеет. Тонко чувствует казахский, немецкий, русский, украинский речевой колорит. То и дело вкрапляет в свое повествование слова и фразы разных языков, искусно имитирует акценты иноязычных персонажей. С натуры лепит своих героев, характеризует их психологически достоверно. У него чуткий слух, он мастерски подражает, воспроизводит, все подмечает. Он, главным образом, документалист. Верен натуре. Пишет о том, что увидел, пережил, почувствовал, услышал. Он сострадает чужому горю. У него доброе, отзывчивое сердце. В нем сильно развито чувство справедливости. Он максималист, правдив, неравнодушен, порою вспылчив, порывист; активная, деятельная, поэтическая, музыкальная, коллективная натура; увлекающийся, мобильный, темпераментный, чувственный, легко ранимый, склонный к решительным действиям, крупным поступкам, гражданским порывам. Об этих достойных нравственных качествах и гранях таланта свидетельствует ярко и убедительно все его повествование, и все сказанное выше нетрудно доказать конкретными примерами. Но я этого делать здесь не буду, дабы моя рецензия не превратилась в нудное литературоведческое исследование. Жаль, что данная добротно изданная книга, скорей всего, мало доступна российским немцам, живущим на территории СНГ, а читают ее, главным образом, те, что ныне обитают в благословенной Германии.

Считаю нужным еще отметить, что сильная сторона писательского дара Мунтаниола – очерковость и публицистичность. Он знает свой предмет, что называется, изнутри и говорит о нем страстно и убежденно. Это, несомненно, привлекает читателя. Уместны и выра-

зительны фотографии, подобранные в приложении к разным главам.

Особое внимание я обратил на заключительную часть первой книги, озаглавленную «Вместо эпилога». В ней судьба,

И еще одна цитата из газеты «Deutsch-Russische Zeitung» (№ 7, 2008 г.) – статья Леонида Строева под заголовком «Палач депортированных народов». Я должен здесь привести длинную цитату:



Автобиографический документально-художественный роман-трилогия о российских немцах.

летопись семьи, история предков, родни автора и мимоходом приводятся факты, о которых нынешнему поколению российских немцев надо бы знать. Приведу два-три важных, на мой взгляд, примера. Вот факты из книги военной истории и писателя О.С. Смылова «Пятая колонна Гитлера. От Кутепова до Власова». Автор не испытывает сочувствия к трагической судьбе российских немцев, считает, что их депортация была вынужденной превентивной мерой в условиях войны, то есть он оправдывает сталинскую репрессию народов. Что ж... пусть он останется при своем мнении, важны конкретные сведения, которые он приводит. «На начало 1939 года немцев в СССР насчитывалось 1 427 222 человека, в том числе в Российской Федерации – 700 231 человек. Первое решение о депортации немцев Поволжья было принято 12 августа 1941 года. Их предполагалось выселить в районы Новосибирской и Омской областей, Алтайского края, Казахской и Киргизской ССР и в другие соседние области.

27 августа появился приказ НКВД СССР «О мероприятиях по проведению операции по переселению немцев из республик немцев Поволжья, Саратовской и Сталинградской областей». В республику были направлены 1 200 сотрудников НКВД, 2 000 работников милиции, 7 350 красноармейцев. Руководство операцией было поручено замнаркома внутренних дел СССР Серову» (стр. 439).

«С июля 1941 года по декабрь 1944 года в Советском Союзе было репрессировано и депортировано 67 народов и национальностей. Людей хватили и, ограбив до нитки, везли в не приспособленных для длительного путешествия скотовозах в отдаленные края.

Депортацию проводили войска НКВД СССР. Их насчитывалось в эти годы больше 150 тысяч человек. Полностью укомплектованная солдатами и офицерами армия, ни дня не воевавшая на фронте. Тем не менее, наград и ценных подарков от партии и правительства она получила больше, чем любая другая из армий. По данным исследователей, каждый из переселенных народов потерял при транспортировке и устройстве на новом месте проживания до 30 процентов своей численности. От попавших в трудовую в живых осталось меньше половины...

Самым крупным контингентом из переселенных были российские немцы. От остальных депортированных народов российские немцы отличались заботливостью, усиленной тягой к знаниям, исключительным трудолюбием и самым высоким процентом наград за доблестный труд на благо социализма.

Переселены были также чеченцы, калмыки, крымские татары, ингуши, балкарцы с кабардинцами, турки-месхетинцы, турки-османы и прочие.

Продолжение на стр. 6.

## КОММЕНТАРИЙ

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД В КАЗАХСТАНЕ  
НА ВЕС ЗОЛОТА?

В Казахстане немного профессиональных переводчиков, в совершенстве владеющих литературными казахским и русским языками.

Елена Зейферт

Энтузиасты-одиночки есть, и среди них личности незаурядные. К примеру, алматинец Герольд Бельгер. Родившийся в 1934 году в г. Енгельсе Саратовской области, но ребёнком депортированный из Поволжья в казахский аул, Г. Бельгер освоил три языка творчества – казахский, русский и немецкий. Трёхязычный автор – плодовитый прозаик, литературный критик, оценивающий сотни новых книг на казахском, русском и немецком языках. И один из самых известных казахстанских переводчиков, причём не только практик, переведший на русский язык, например, романы А. Нурпеисова, но и теоретик перевода, выпустивший в 2005 году книгу «Ода переводу. Литературно-критические статьи, исследования, эссе о проблемах художественного перевода».

Другой феномен – творческий дар Ауэзхана Кодара, отметившего в прошлом году 50-летний юбилей. Литературная периодика нарекла Кодара «медиумом между мирами» (У. Бахтиркуева). Он глубоко владеет казахским (как родным) и русским (как приобретённым) языками творчества, осмысляя их как системы. Поэт и переводчик, А. Кодар выплывает в тигле спянных в подкормке языков новые смыслы. Как бы «исчерпываемая» средства одного языка, Кодар переходит на другой, омолаживая, обновляя себя как поэта. Высочайшего уровня билингвизм позволил А. Кодару перевести на русский язык многие произведения казахской классики, а также обратиться к переводу на казахский язык русских поэтов, в том числе современных – Иосифа Бродского, Бахыта Кенжеева.

Уникальных авторов, подобных Г. Бельгеру и А. Кодару, конечно, единицы.

Интервью с Герольдом Бельгером на различные литературные и общественные темы, в том числе связанные с переводом, недавно было опубликовано на нашем портале. Обратимся за мнением о переводе к Ауэзхану Кодару.

**– Рада приветствовать вас, Ауэзхан! Герольд Бельгер и Ауэзхан Кодар – именно эти знаковые казахстанские имена упоминаются первыми в ряду мастеров перевода... Какие казахстанские литераторы, на ваш взгляд, входят в золотой фонд перевода с русского языка на казахский и с казахского на русский?**

– Эти имена и входят, простите за нескромность. Особенно это касается Герольда Бельгера, поскольку объем переведенного им колоссален. Поражает также его проникновение в суть казахской культуры, овладение казахской ментальностью. Когда он говорит на казахском, его не отличить от казаха. Редко какой немец позволит себе такой глубокий интерес к иноязычной культуре и, вообще, к культуре с иной ментальностью. Импонирует также и то, что Герольд Карлович – рефлексирующий переводчик. Практически – это единственный теоретик перевода, осмысляющий все, что происходит на пространстве трех языков – казахского, немецкого и русского. Я благодарен ему и за то, что не раз попадал в поле его внимания. В те годы, когда мое творчество упорно пытались замалчивать, Бельгер с меньшим упорством писал о бьющих в глаза достоинствах моего перевода. Кроме профессионализма, это говорит о его интеллектуальной порядочности. Это же обстоятельство сделало его одним из самых заметных публицистов в Казахстане.

И, конечно же, очень неординарно со стороны нашего литературного чиновничества, что несмотря на неоднократные выдвигания, он так и не получил Государственную премию. Уж кого-кого, а Герольда Бельгера можно было бы наградить! Но такое ощущение, что сейчас в Комитете по Госпремии окопалась какая-то антипи-

сательская, антилитературная клика, ведь многие из них даже не писатели, как они могут рассуждать о литературе!

Из других переводчиков необходимо упомянуть о Морисе Симашко и Евгении Курдакове. К сожалению, они уже ушли из жизни.

**– Таинство перевода... Приоткройте, пожалуйста, завесу этого священнодействия.**

– Таинство перевода постигалось мною постепенно. И в этом мне, конечно, помогло мое двуязычие.

Я брал русский перевод, сравнивал с казахским оригиналом. И сразу видел, что перевод не то что неточный, но даже не

русского языка, и перевод заиграл, как бы возродился в русской стихии.

Или: у Магжана Жумабаева есть стихотворение, начинающееся со строки «О, Гульсум, с глазами, как у верблюжонка...». Казахи очень любят верблюжат. И, действительно, у этих существ – дивные глаза. Но для русского сравнение красавицы с таким уродливым, на его взгляд, животным вовсе невыгодно. И поэтому я перевел: «О, Гульсум, чьи пленительны очи...». Это стало для меня огромным открытием. Я понял, что к каждому стихотворению надо подходить избирательно, но с неслыханным уважением к обоим языкам и с осознанием неизбежного люфта или разницы между культурами.

С. Каскабасова на моем юбилейном вечере в Союзе писателей.

**– Чем обусловлен выбор вами произведений для перевода?**

– Это происходит по-разному. Скорее жизнь предлагает, чем я выбираю. Допустим, Абая я перевел к его 150-летию. Магжана мне предложил перевести Таир Мансуров, будучи акимом Северо-Казахстанской области. Как ни странно, по своей инициативе я перевел только западных поэтов – Бодлера, Тракия, Рильке, Курта Швитцера, а из русской поэзии – Пушкина, Есенина, Бродского, Бахыта Кенжеева. По госпрограмме «Культурное наследие» я перевел на казахский язык два тома современной и восточной философии.

**– Вы переводили гениального поэта Р.-М. Рильке. Каким был этот творческий контакт? Каков Рильке на казахском языке?**

– Творческий контакт с Рильке состоялся благодаря моему другу Жанату Баймухаметову, который тогда (а это было в начале 90-х) перевел его с немецкого на русский. Я, к сожалению, не владею немецким и поэтому удовлетворялся существующими переводами. Но когда мне показали и доказали, что многие переводы не дотягивают до оригинала, это меня заинтересовало. Я стал читать статьи о Рильке, в частности, работы Хайдеггера. Мы с Жанатом бурно обсуждали то или иное стихотворение Рильке, и от этого австрийский поэт становился мне все ближе. В поэзии Рильке замечательно то, что он заставляет говорить саму тишину, дает язык всему немотствующему, в том числе и вещам как истокам художественного творения. Это какой-то качественный скачок в европейской поэзии – от индивидуализма к растворению в потоке жизни. Для Рильке все едино – и органика, и неорганика, все имеет свой язык и свое настроение. Вот это я и пытался передать, когда перевел его стихи из сборника «Часослов».

**– Какие советы вы могли бы дать молодым переводчикам?**

– Не заниматься переводами, пока к этому внутренне не созреют! По мнению Ж. Дерриды, любое творчество – это перевод. Поэтому к переводу надо относиться так же серьезно, как к собственному творчеству.

## СЛОВАРЬ

■ в совершенстве – *perfekt, vollkommen,*

*vollenden*

■ известный – *bekannt*

■ перевод – *Übersetzung, f*

■ отличить – *unterscheiden*

■ особенность – *Besonderheit, f; Eigenart, f*

■ содержание – *Inhalt, m*

■ попытка – *Versuch, m*

■ выступление – *Auftritt, m; Darbietung, f;*

*Ansprache, f*

■ доказать – *beweisen*

*Kurz gesagt: Helene Seifert über Gerold Belger und Aueßhan Kodar als herausragende Übersetzer kasachischer und russischer Schriftsteller.*



Поэт и переводчик Ауэзхан Кодар.

имеющий ничего общего с оригиналом. Особенно мне было обидно, что плохо переводят Абая.

К примеру, до сих пор перевод В. Звягинцевой «Поэзия – властитель языка, из камня чудо высекает гений» считается классическим. Но если в этих строках и есть что-то «классическое», так это то небрежение смыслом и формой, которое позволяет себе переводчик. В подстрочном переводе это звучит так: «Стихотворение – царь слова, самая суть слова». Как видите, там нет никаких «камней», из которых высекают чудо. Не соблюдена и форма, в оригинале рифмовка традиционного восточного рубаи: ааба, а в переводе использована перекрестная рифмовка: абаб. А ведь это сразу выбивает стихотворение из соприродной ему традиции. Кроме того, Абай не случайно употребляет здесь выражение «Поэзия – царь слова»; оно принадлежит Низами, который считал поэзию высшим из словесных искусств. То есть в данном случае Абай – продолжатель восточной традиции. А разве это отражено в переводе? На мой взгляд, в данном переводе попуран казахский оригинал. Он не дает представления об особенностях поэзии Абая, о ее принадлежности к восточной поэтической традиции.

Но бывают и другие случаи, когда слабо используются возможности «великого и могучего» русского языка. Например, возьмем тоже очень известный перевод «Ты – зрачок глаз моих». Казалось бы, он слово в слово передает каждую букву оригинала, но – только на уровне подстрочника. Эту строку трудно воспринять как поэтическую, скорее, она – как определенное из учебника биологии. Я долго думал над этим и в моем мозгу вдруг вспыхнуло: «Ты – очей моих свет, ты – души моей цвет. Заболел я тобой, исцеления нет». Казахское содержание я передал средствами

МАРШРУТЫ АССАМБЛЕИ

# С ЧЕГО НАЧИНАЕТСЯ ДРУЖБА?

Об этом говорили с мендыкаринцами гости района - костанайцы, которые провели выездной семинар «Казахстан - наша родина», целью которого, что явствует из названия, было сплочение этносов.

Денис Сутыка

Сегодня в районе, по официальным данным, проживает 39% коренного населения, а остальные - представители тех самых 100 этносов, что насчитывает Костанайская область. Поэтому организаторы - управление внутренней политики области и армянская община «Эребуни», - побывав в Тарановском районе и Рудном, следующую остановку сделали в Мендыкаринском районе. «В поисках новых путей реализации госзаказов по этнопроектам мы отдали предпочтение национальным центрам, - говорит о ноу-хау Марьям Адаева, главный специалист управления. - Ну, согласитесь, кто сможет лучше рассказать о дружбе народов, чем сами нации?! Мы провели конкурс среди этносов, и наиболее интересный проект представила армянская община».

Действительно, этот народ, как никакой другой знает, как важно единство народа. «Я когда ехала к вам на семинар, - призналась мендыкаринцам Вартун Аюкян, менеджер проекта, - рассказывала коллегам о своей исторической родине. Говорила: у нас в Армении так-то, а через несколько секунд добавляла: а у нас в Казахстане вот так. Действительно, у меня две родины: та, где я родилась и другая - которая нас приютила. В Казахстане растут и учатся наши дети. Мы, армяне, знаем, что такое межнациональные конфликты, не дай бог кому такого. Я верю, что в нашем Казахстане всегда будет мир и согласие. А для этого нужно, чтобы вы, молодежь, поддержали политику нашего президента».

Мендыкаринцы, слушая гостью, одобрительно кивали в знак согласия. Не



Празднование Дня Единства.

остался в стороне от высказываний и эксперт проекта, Серик Сатмухамбетов. Он отметил удивительную стойкость армянского народа, его большой вклад в развитие страны.

«Я знаю притчу о старике, который продавал цветы на улице Еревана, - вспомнил он. - Однажды этот старик пропал. А спустя три года снова появился на той же улице и с тем же лукошком. Только теперь он просто раздавал цветы прохожим: молодоженам, пожилым, детям... Когда старик умер, все скульпторы Еревана собрались и соорудили ему памятник, поставив его на той улице, где старик сидел с цветами. И вот что удивительно: лукошко это никогда не бывает пустым. Этим я хочу сказать, что в каждом этносе есть свое особое благородство. Представьте, сколько его собралось в нашей стране!»

Об этом говорит и Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев в своем послании о межнациональном согласии: «Сегодня мы живем в исторически важный период развития нашего государства. На постсоветском пространстве было много примеров, когда народы в порыве экстремизма проливали невинную кровь. В истории нашего нового государства таких страниц нет. Особенность полиэтнического состава нашей страны и сдержанная политика в национальных вопросах явилась ключом к миру и согласию. Важную роль в этом сыграла и Ассамблея народа Казахстана».

Обсудить политику Президента и работу Ассамблеи на семинар пригласили сельскую молодежь, представителей политических и неправительственных организаций, деятелей культуры. Даже по этой небольшой группе мендыкаринцев было видно, как разнообразен этнический состав региона. Гости говорили с молодежью о дружбе и согласии между народами, а те в свою очередь закрепляли свои суждения на ватмане - участники семинара рисовали дома, где проживают люди разных национальностей, полиэтнические детские площадки.

«Межэтническому согласию нужно учиться, - пояснила жителям района Светлана Мачнева, почетный член Академии педагогических наук РК. - Об этом говорил наш земляк, Абай Кунанбаев. Он хотел показать, что у каждого этноса есть свои замечательные качества, которые надо увидеть. И гениальность Абая заключалась в том, что он умел разглядеть в каждом человеке прекрасное. Когда Назарбаев писал «Потоки истории», он следовал его заветам. «Посмотрите на армян и евреев,- гово-

рил он в этой книге. - Сколько судьба подвергала их гонениям?! Но как эти народы сохранили свои замечательные качества. Посмотрите на немцев Казахстана: каждый поселок, где они живут, отличается своей красотой и особым укладом». Поэтому и вы, дорогие мендыкаринцы, постарайтесь найти лучшее в каждом человеке».

Подводя итоги семинара, гости отметили живой интерес мендыкаринцев к увиденному и услышанному.

«И почему у вас до сих пор нет этноцентров?! - удивилась Марьям Адаева. - Это обидно. Только зная историю и традиции своего народа, люди будут терпимее относиться друг к другу. Я предлагаю вам, молодежь, создать в вашем регионе национальный уголок».

## СЛОВАРЬ

- согласиться - sich einverstanden erklären; zusagen
- приютить - beherbergen (кого-л.)
- раздавать - austellen; vergeben; verteilen
- сдержанный - beherrscht, gehalten
- стараться - sich (D) Mühe machen; sich bemühen; versuchen

Kurz gesagt: Ein Seminar über Minderheitenpolitik in Kasachstan.



Армянский творческий коллектив.

РЕЦЕНЗИЯ

# ХРОНИКА ЖИЗНИ ВИЛЛИ МУНТАНИОЛА

Продолжение. Начало на стр. 4.

Самым крошечным народом в этом позорном списке были убыхи. Маленькое племя, веками жившее в районе городкурорта Сочи, оно так надоело Сталину, большому любителю сочинского курорта, что он приказал чекистам присвокупить убыхов к врагам народа. Уже вскоре после депортации эта редкая народность прекратила свое существование.

Первым, кто приказал объявить эти народы вне закона, был сам «отец народов». План скоропалительно разработал заместитель Председателя Совнаркома СССР, куратор НКВД Лаврентий Берия. Осуществлял контроль по линии наркомата за проведением депортации нарком НКВД, комиссар госбезопасности первого ранга Меркулов. Четвертым, главным исполнителем депортации и всех тайных сталинских поручений, был первый заместитель нарком НКВД СССР, комиссар госбезопас-

ности второго ранга Иван Александрович Серов. Выходец из крестьянской семьи, он сделал быструю и головокружительную карьеру в госбезопасности. Был сталинским любимчиком. Дослужился до звания генерала армии... Лишен в 1961 году звезды Героя Советского Союза за жестокости при проведении операции по депортации репрессированных народов».

Вот об этом на конкретных примерах, на фоне судьбы одной семьи и ведет свой длинный сказ Вилли Мунтаниол.

В конце рецензии принято говорить о замечаниях. Мои замечания таковы:

а) По литературному жанру это повествование все же не роман, а именно Lebenschronik. Так вроде точнее.

б) Есть, на мой взгляд, лишние главы. Плохо вписываются в хронику предисловие Сюзанны Мунтаниол и глава «Таинственная незнакомка».

в) Не понимаю, почему автору понадобилось так педалировать, смаковать

свои любовные похождения. Кому это, кроме автора, интересно? Сомнительной показалась мне глава: «Ну, чем же он не Казанова?» Зачем надо было изображать себя веселым любовником и пошлым бонвиваном? Любовные излишества встречаются и в других главах («Влюбилась»). Все это похоже на банальное самолюбование. Читать об этом как-то неловко.

г) Встречаются семейные подробности, о которых этически было бы лучше умолчать.

д) К языковым погрешностям и акцентам героев автор тоже слишком неумерен. Получается часто назойливо, натуралистически.

е) Опечатков я насчитал не одну сотню. Явно многовато.

Надеюсь, в третьей книге автор все это учтет, не увлечется отступлениями от основной канвы повествования и не упустит из виду стержневую идею своей саги-трилогии, ради которой она и написана.

## СЛОВАРЬ

- повествование - Erzählung, f
- унижение - Erniedrigung, f, Demütigung, f
- заглавие - Titel, m, Überschrift, f
- обаятельный - bezaubernd, scharmant
- одолеть - überwäligen, überwinden

Kurz gesagt: Gerald Belger rezensiert den Roman von Willi Muntaniol „Du bist schuld, dass du ein Deutscher bist“.

КАРАГАНДА

# УЧИМСЯ ПИСАТЬ И РЕАЛИЗОВЫВАТЬ ПРОЕКТЫ

С 16 августа по 31 октября 2009 года Узловым пунктом BiZ в городе Караганде был осуществлён достаточно необычный проект - «Международный обучающий курс по подготовке проектных менеджеров организаций этнических немцев». Проект является одним из победителей межрегионального конкурса BiZ г. Москвы, разработан и реализован Узловым пунктом города Караганды и мультипликаторами системы BiZ.

Вполне резонно возникнет вопрос, что же может быть необычного в курсе по подготовке проектных менеджеров? Почему мы претендуем на определенную оригинальность идеи, и чем же курс отличается от обычных семинаров, проводимых организациями этнических немцев?

Идея проекта принадлежит Иосифу Владимировичу Бахману, председателю Южно-Казахстанского общества немцев, г.Шымкент. Именно он уже больше года назад регулярно на всех встречах говорил о том, что общественным объ-

коммуникация; PR на всех стадиях проекта; мониторинг и оценка; фандрайзинг и спонсорство; государственный социальный заказ; разработка международного (межрегионального) проекта.

Референты обучающего курса - это мультипликаторы системы BiZ, прошедшие подготовку в рамках центральных семинаров BiZ с 2004 года в городе Москве и осуществляющие образовательную-информационную деятельность в своих регионах. Это Владимир Устименко (г.Павлодар), Светлана Познякова (г.Алматы) и Ольга Литневская

работы в этой сфере: у одних он вообще был равен нулю (я тому пример), другие, напротив, являются уже признанными мастерами в этой сфере. Однако обучающая информация была подобрана так, что всем без исключения было интересно, много нового смогли почерпнуть для себя как новички, так и люди с опытом.

Открыла наш обучающий курс координатор УП BiZ Ольга Штейн, которая являлась и разработчиком данного проекта, она же поведала нам обо всех «вкусностях», ожидающих нас впереди. Почему вкусностях? - да потому, что ин-

ют свою историю; проект «Безмолвный крик», затрагивающий проблемы нового поколения - это не только проблемы нездорового образа жизни, но и самого не осознания и не восприятия молодежью всей взятой на себя ответственности в роли будущих родителей перед своими еще не родившимися детьми. В общем, идей для разработки проектов была масса, каждая из них хороша по-своему и вполне возможно, что их осуществление начнется в скором времени.

Продолжение в следующем номере.



Ольга Литневская, референт курса, мультипликатор BiZ.



Екатерина Церр, руководитель BiZ, г.Москва.



Инесса Франц, тренер курса, Голландия.



Юлия Сердобинцева, участница курса, г.Караганда.



Роман Марквардт, участник курса, Молодежное крыло НОНК.



Дмитрий Дрогнев, участник курса, г.Омск.



Елена Миронова, участница курса, г.Ташкент.

единениям немцев нужны подготовленные проектные менеджеры. «Участник данного проекта должен приобрести в процессе обучения навыки планирования, внедрения и реализации проектов, разработки и последовательного выполнения систем контроля над ходом реализации проектов, систем контроля затрат, выполнения технического и коммерческого анализа, а также знать законодательство в данной области. Он должен уметь самостоятельно составлять конкурентоспособные проекты».

Что и легло в основу обучающего курса, разработанного и реализованного Узловым пунктом BiZ города Караганды.

Девятнадцатую участниками курса стали представители общественных объединений немцев трёх стран: России, Казахстана и Узбекистана. Состоящий из двух очных модулей, которые прошли 16-24 августа и 22-31 октября в городе Караганде, и межмодульных заданий, направленных на разработку локальных проектов, отвечающих потребностям этнических немцев каждого конкретного региона, курс включил в себя следующие тематические блоки: основы управление проектами; управление временем (в т.ч. планирование); управление рисками; управление стоимостью; управление человеческим капиталом; управление

(г.Павлодар). На второй модуль был также приглашен тренер из Голландии Инесса Франц.

Реализация проекта стала возможна благодаря финансовой поддержке самых разных структур: BiZ - Образовательно-информационного центра, г.Москва; Управления внутренней политики Карагандинской области (в рамках реализации государственного социального заказа), Фонда им. Фридриха Эберта, спонсорских средств, средств участников и собственных средств общества немцев г.Караганды.

Участница курса из г.Талдыкоргана Луиза Имангалиева выступила в роли «представителя прессы», аккумулируя всю информацию и собирая мнения участников проекта. Мы вам предлагаем подробнее познакомиться с курсом глазами участников проекта.

## Луиза Имангалиева, участница курса, г.Талдыкорган

Итак, первый модуль обучающего курса уже позади, а впечатлений до сих пор масса!

Начнем с того, что участниками обучающего курса проектных менеджеров были люди из разных стран, разных возрастных групп, с разным опытом

формация, которую мы получили, была очень дефицитна, а потому всё время хотелось добавки!

Первым блюдом нам подали «Основы управления проектами» в исполнении Ольги Литневской, где сразу почувствовалась рука профессионала! Лекционная информация была сразу же закреплена практическими заданиями, результатом чего явилась активная работа над проектами.

Обучающая группа была разбита на команды произвольно, а потому в каждой команде были как новички, так и мастера: новички подкидывали новые идеи, заставляя мастеров посмотреть на концепцию проекта с другого ракурса, в ответ на что мастера делились опытом и знаниями.

Работа получилась слаженной, а ее результатом были не аморфные проекты, а проекты достаточно реалистичные, затрагивающие существующие проблемы: например, проект «Детство без барьеров» - проведение летнего лагеря для детей с ограниченными возможностями наряду с обычными детьми; проект по созданию семейного клуба «Папа, Мама, Я» - проблема, если присмотреться, достаточно острая: все меньше и меньше этнические немцы семьями изучают свою культуру и, как правило, забыва-

## СЛОВАРЬ

- *разрабатывать* - *bearbeiten, ausarbeiten*
- *включать в себя* - *in sich einschließen, miteinschließen*
- *средства (зд.: финансовые)* - *Geldmittel, pl, Kapital, n*
- *осознание* - *Einsicht, f*
- *полезный* - *nützlich, brauchbar*
- *отличаться* - *sich unterscheiden*
- *законодательство* - *Gesetzgebung, f*
- *подробный* - *ausführlich*
- *почувствовать* - *fühlen*
- *управление* - *Verwaltung, f*

*Kurz gesagt: Ein Seminar in Projektmanagement für junge Russlanddeutsche im BiZ Karaganda.*

## PORTRÄT

## FÜR FAIRNESS UND INTEGRATION

Theo Zwanziger, der Präsident des Deutschen Fußball-Bundes (DFB), engagiert sich gegen Vorurteile und Ressentiments weit über den Fußballplatz hinaus. Mit dem Leo-Baeck-Preis würdigte der Zentralrat der Juden in Deutschland in diesem Jahr vor allem die Beharrlichkeit des Juristen im Kampf gegen Fremdenfeindlichkeit, Diskriminierung und Rechtsextremismus.

Seit fast genau fünf Jahren an der Spitze des Deutschen Fußball-Bundes (DFB) reicht das Engagement von Theo Zwanziger weit über den Fußballplatz hinaus. Der 64-Jährige hat sich vor allem den Kampf für Fairness und Integration auf die Fahnen geschrieben. „Von einem Fritz Walter wird man lange nach seinem Tod sprechen, von Maradona nicht. Die Hand Gottes war Betrug, Fairplay ist es nicht“, hat Zwanziger einmal gesagt. Mit dem Leo-Baeck-Preis würdigte der Zentralrat der Juden in Deutschland in diesem Jahr vor allem die Beharrlichkeit des Juristen im Kampf gegen Fremdenfeindlichkeit, Diskriminierung und Rechtsextremismus.

## Kein Machtmensch

Im Jahr 1992 wurde Zwanziger, der als Mann der Basis gilt, als Beauftragter für soziale Integration in den Vorstand des DFB berufen. Neun Jahre später wurde er Schatzmeister und ab 2004 für zwei Jahre geschäftsführender Präsident als Teil der Doppelspitze mit Gerhard Mayer-Vorfelder. „Ich bin kein Machtmensch“, sagt der stets freundlich, aber bestimmt auftretende Zwanziger. Seit September 2006 steht Zwanziger alleine an der Spitze des DFB. Unter Zwanzigers Regie rief der Verband 2005 den Julius-Hirsch-Preis ins Leben, der an den in Auschwitz ermordeten jüdischen Nationalspieler Julius Hirsch erinnert. Dafür zeichnete der Verein „Gegen Vergessen - Für Demokratie e.V.“ Zwanziger im November 2008 mit dem gleichnamigen Preis aus.



Theo Zwanziger: „Ich bin kein Machtmensch.“

## Förderung des Frauenfußballs

Zuvor erhielt der Präsident des größten Sportfachverbands der Welt (mehr als 6,5 Millionen Mitglieder), der als sehr bodenständig gilt, im Jahr 2005 bereits das Bundesverdienstkreuz Erster Klasse und 2007 den „Trautmann“ für sein Engagement im Kampf gegen Vorurteile und Ressentiments. Dabei wurde auch Zwanzigers Förderung des Frauenfußballs gewürdigt.

Die Entwicklung des Mädchen- und Frauenfußballs lag Zwanziger stets besonders am Herzen. Den Gewinn des WM-Titels der deutschen Frauen in Schanghai im Sommer 2007 bezeichnete Zwanziger kurz darauf als „schönsten Moment meiner bisherigen Amtszeit“. (dpa)

## VOKABELN

- Beharrlichkeit, *f* - настойчивость
- Fremdenfeindlichkeit, *f* - ксенофобия
- bodenständig - коренной, местный, оседлый
- Frauenfußball, *m* - женский футбол
- am Herzen liegen - волновать, интересоваться, быть важным

## FILM

## DAS ECHO DER GESCHICHTE

Während der Woche des aktuellen deutschen Films im Goethe-Institut Taschkent traf ein Film den Nerv der Zuschauer: „Die Welle“ (2008) von Dennis Gansel. Der Film regt zum Nachdenken an und erinnert auch daran, dass auch heute noch eine Gefahr besteht, dass die Welle zurück ins Leben kehren kann, wenn man für sie einen passenden sozialen und politischen Hintergrund bereitet.

Von Maria Uchanowa

Im überfüllten Saal des Goethe-Instituts Taschkent konnte man kaum noch einen Platz finden, vor allem für diejenigen, die sich etwas verspäteten, wurde es eng. Einige Fenster hatte man vorsorglich aufgemacht, damit es nicht zu schwül im Raum wurde. Den Zuschauern war es aber einerlei, da ihre ganze Aufmerksamkeit auf die Leinwand gelenkt wurde. Gezeigt wurde der Film „Die Welle“ von Dennis Gansel.

## Geschichte der Gespenster

Von der ersten Minute an beginnt man zu vermuten, dass es in dem Film um etwas Aktuelles geht, um etwas, das im Gedächtnis der Menschen noch lebendig ist. Dennis Gansels Film basiert auf dem wohlbekanntesten

Buch „The Third Wave“, das ein Experiment beschreibt, welches Ende der 60er Jahre an einer US-amerikanischen Hochschule durchgeführt wurde. Das Experiment war als Antwort des Geschichtsdozenten Ron Jones auf die Frage eines Studenten gedacht, der wissen wollte, wie Deutsche behaupten konnten, dass sie während der Nazi-Zeit nichts von den Konzentrationslagern, Deportationen und Massenvernichtungen gewusst hatten.

Herr Jones gründete spontan eine Jugendbewegung, die auf drei Prinzipien basierte: Disziplin, Gemeinsinn und Stolz. Dadurch setzte der Dozent einen sehr gefährlichen Prozess in den Köpfen der Jugendlichen in Gang. Das Experiment dauerte eine Woche. Ron Jones schrieb einige Jahre später in einem Artikel: „Die Welle ist für mich eine Geschichte der Gespenster. Was können wir

sein? Die Attraktivität des Guten und des Bösen. Wir haben die Wahl.“

## Echo der vergangenen Tage

Es gibt mehrere Aspekte, die zur Realität des Films beitragen, aber der wichtigste darunter ist die Tatsache, dass Dennis Gansel den Film „Die Welle“ aufgrund einer wahren Geschichte drehte. Es gibt jedoch einige Unterschiede zwischen den realen Vorgängen an der Hochschule in den USA im Jahr 1967 und der Handlung des Films. Während in der Realität das Experiment am Ende der Arbeitswoche ganz ruhig zu Ende ging, endete der Film mit einem Geisel-Drama.

Gerade dieses Ende erinnert an die Serie von Amokläufen an den amerikanischen Hochschulen, wie z.B. der Amoklauf von Winnenden im Frühling 2009. Aber das ist nicht die Hauptidee des Films. Die Hauptidee des Films basiert auf der Frage: Soll die Welle in jeder Generation wiedergeboren werden, damit die Menschen endlich anfangen können aus der Geschichte zu lernen?

Die Zuschauer wurden sofort zu Teilnehmern der Geschehnisse durch das eigenartige Werk der Kameraleute gemacht. Das Bild schüttelte sich ein bisschen, was gerade den Anwesenheitseffekt schaffte. Schon in den ersten Momenten der Filmdemonstration fühlte man, wie die Spannung wuchs. Es war sogar am Anfang klar, dass diese Geschichte nicht so einfach mit einem „Happy End“ enden konnte.

## Beifall ohne Lachen

Der Film ist wie ein grausames Echo der vergangenen Tage, die uns immer wieder daran erinnern, dass sogar heute noch eine Gefahr besteht, dass die Welle wieder ins Leben zurückkehren kann, wenn man für sie

einen passenden sozialen und politischen Hintergrund bereitet.

Das letzte Bild ist das verwirrte, entsetzte Gesicht des Lehrers (Jürgen Vogel), der im Polizeiwagen sitzt und keine Perspektive mehr für sich und seine Schüler sieht. Das ist ein Gegensatz zu dem scheinbaren Glanz und der positiven Wirkung der Welle auf die Schüler.

Dennis Gansel erhielt für seine Regiearbeit bei der Verleihung des Deutschen Filmpreises 2008 den Filmpreis in Bronze in der Kategorie „Spielfilmer“. „Die Welle“ wurde auch in der Kategorie „Beste männliche Nebenrolle“ ausgezeichnet.

Das Lied „Garden of growing hearts“ der Berliner Rockband „Empty Trash“, die die letzten Aufnahmen des Films begleitete, ging im Beifall unter. Es gab kein gewöhnliches Lachen und keine Plauderei, als man den Veranstaltungssaal des Goethe-Instituts in Taschkent verließ. Nur Gespräche über die Welle. Als ob jeder Angst hätte, ein Echo zu hören.

## VOKABELN

- Welle, *f* - волна
- Attraktivität, *f* - притягательность, привлекательность
- gefährlich - опасный
- Amoklauf, *m* - одержимость, неистовость, безумие
- grausam - жестокий



Bild: Maria Uchanowa

Filmvorführung „Die Welle“ im Goethe-Institut Taschkent: „Als ob jeder Angst hätte, ein Echo zu hören.“



## DEUTSCHE GESCHICHTE

## DIE RECHTE GEWALT IN DER GESELLSCHAFT

Der Brandschlag in Mölln ist zum Exempel für eine schockierende Phase der deutschen Nachkriegsgeschichte geworden: Begleitet von einer neuen politischen Debatte um die Einschränkung des Asylrechts, breitete sich Fremdenfeindlichkeit aus. Auch heute, fast 17 Jahre später, verlieren Menschen in Deutschland Angehörige, weil Hass auf Fremde, auf Ausländer existiert.

Von Claudia Utermann

„Ich kann noch immer nicht fassen, was in der Nacht vom 23. November 1992 mit meiner Familie geschehen ist. Es ist so schrecklich und so grausam.“ Nazim Arslan, der dies schrieb, hatte in jener Nacht durch einen fremdenfeindlichen Brandanschlag in Mölln seine Frau, seine Enkelin und seine Nichte verloren. Auch heute, fast 17 Jahre später, verlieren Menschen in Deutschland Angehörige, weil Hass auf Fremde, auf Ausländer existiert. Erst in diesen Tagen steht ein Mann in Dresden vor Gericht, der die Ägypterin Marwa El Sherbini getötet hat und dem die Staatsanwaltschaft Mord aus „blankem Hass“ vorwirft.

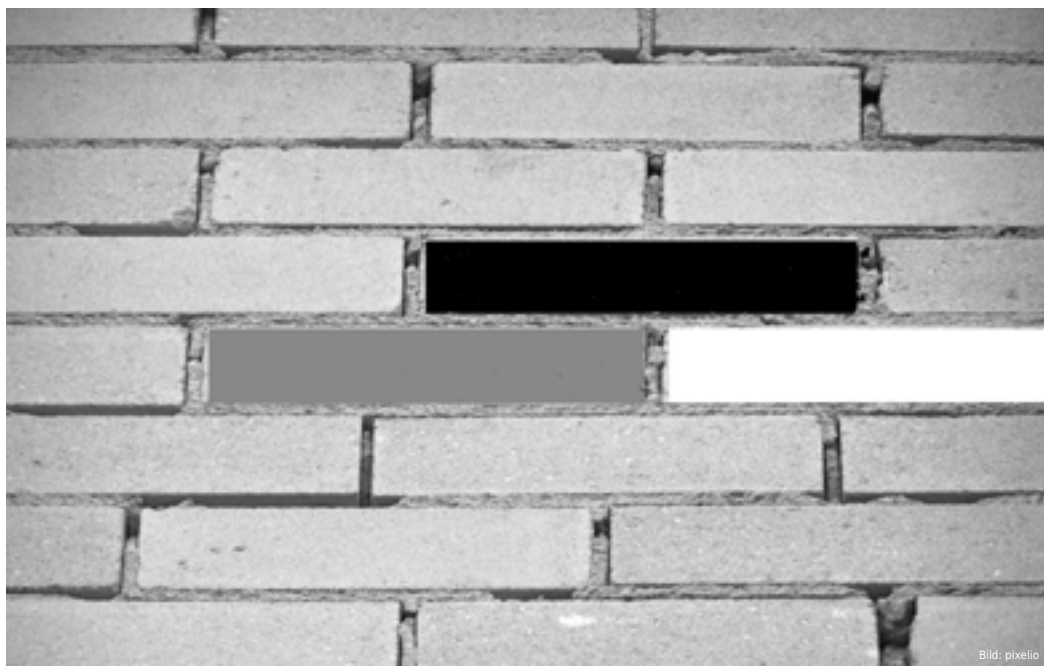
### Fremdenfeindlichkeit in Deutschland

„Das Phänomen Rechtsextremismus und die Strukturen haben sich verfestigt, vor allem in den neuen Ländern“, sagt Prof. Werner Bergmann vom Berliner Zentrum für Antisemitismusforschung. Etwa 1.000 Gewalttaten mit rechtsextremistischem Hintergrund pro Jahr zählt der Verfassungsschutz.

Die Tat in Mölln ist zum Exempel für eine schockierende Phase der deutschen Nachkriegsgeschichte geworden: Begleitet von einer neuen politischen Debatte um die Einschränkung des Asylrechts, breitete sich Fremdenfeindlichkeit aus. Rechtsradikale Parteien erhielten Zulauf, vorhandene Frustrationen im Jahr nach der Wende schlugen um in Aggression gegen Ausländer. Der bislang folgenschwerste Anschlag wurde im Mai 1993 auf eine türkische Großfamilie in Solingen verübt: Fünf Menschen starben. Doch obwohl viele Bürger tief betroffen jahrelang Lichterketten, Aktionsbündnisse und multikulturelle Feste organisierten und es heute auf höchster politischer Ebene einen Integrationsbeirat und eine Islamkonferenz gibt, werden noch immer fremdenfeindliche Taten verübt. „Seit etwa fünf bis sechs Jahren hat sich das auf einem hohen Niveau eingependelt“, sagt Bergmann.

### Hetzkampagnen gegen Asylbewerber

In Solingen kamen vier junge Männer, die mit ausländerfeindlichen Parolen aufgefallen waren, bis zu 15 Jahre in Haft. Für die Möllner Tat wurden ein 19-Jähriger zu zehn



Die Mauer in den Köpfen: „Rechtsextremismus hat sich verfestigt.“

Jahren Jugendhaft und ein 25-Jähriger zu einer lebenslänglichen Freiheitsstrafe verurteilt. Vor allem der Prozess in Mölln wurde von einem gewaltigen Aufgebot nationaler und internationaler Medien begleitet.

Im Urteil des Richters Hermann Ehrlich hieß es: „Wir haben also zwei Menschen vor uns, die beide mit dem Leben nicht zu Rande kamen, sich gerade deshalb freundschaftlich zusammenfanden und sich in verhängnisvoller Weise gegenseitig beeinflussten. (...) Die Taten haben ihre Wurzeln in persönlichen Entwicklungen, die zum Teil schicksalhaft waren, und sie geschahen zu einer Zeit, als rechtsradikal verblendete Fremdenhasser sich zu Gewalttaten eher hinreißen ließen als in ruhigeren Zeiten.“

„Wir hatten intensive Rückkehrgedanken. Der durchschnittliche Deutsche hat in jedem ausländisch aussehenden Menschen einen Asylbewerber gesehen“, erinnert sich Hüseyin Ayvaz, der heute Vorsitzender des Deutsch-Türkischen-Jugendwerkes mit Sitz in Frankfurt ist.

Ayvaz, 1977 aus der Türkei in die Bundesrepublik gereist, lebte damals in Kiel. „Das Gefühl, abgelehnt zu werden, war schlimm.“ Neben der Anfang der 90er Jahre losgetretenen „politischen Hetzkampagne gegen Asylbewerber“ waren für Ayvaz die Ausschreitungen in Rostock-Lichtenhagen und Hoyerswerda gegen deren Unterkünfte der Wendepunkt. „Es gab dieses Gefühl, dass keiner zu uns hält und der deutsche Staat uns nicht schützt“, erzählt er.

### „Agieren, nicht nur reagieren“

Gegen viele Einwände seiner Landleute, die ihm Blauäugigkeit vorwarfen, organisierte er schon 1993 einen beispielhaften Austausch zwischen Jugendlichen aus Lichtenhagen und Hoyerswerda sowie Türken aus Kiel. „Wir wollten agieren, nicht nur reagieren und aus der Opferrolle heraus“, erzählt Ayvaz. Der Möllner Verein „Miteinander leben“ fand sich nach den Anschlägen zusammen. „Große Empörung und Entsetzen“ habe damals in der beschaulichen Kleinstadt im ehemaligen Zonenrandgebiet geherrscht, erzählt Marc Sauer, der von Beginn an dabei und heute Vorsitzender des Vereins ist. „Wir wollten gute Nachbarn sein, aber mussten lernen, dass es so einfach nicht ist.“ Nach Aktionismus und eher „aufgesetzter“ Freundlichkeit sei Ernüchterung eingetreten. Heute, meint Sauer, seien die Beziehungen zur türkischstämmigen Bevölkerung „authentischer“.

Der Verein organisiert eine jährliche Gedenkveranstaltung und leistet engagiert pädagogische und soziokulturelle Arbeit. Seit 2002 gibt es das Jugendbildungsprojekt „Open Minds“ gegen Rechtsextremismus und Fremdenfeindlichkeit. „Es hat sich unglaublich vieles zum Positiven verändert. Durch die Erfahrungen dieser Zeit stehen wir heute fester zusammen“, meint auch Ayvaz. Zum Beispiel werde erkannt, dass Migranten auch Potenziale mitbrächten. Heute herrsche die Erkenntnis, „dass eine aggressive Behandlung“ des Themas Ausländerpolitik „nur dem Rechtsradikalismus nützt“, analysierte auch die Bundeszentrale für politische Bildung.

### Rechtsextremismus bleibt präsent

Aber das Phänomen Rechtsextremismus und Fremdenfeindlichkeit verschwindet eben nicht: „Selbst die fürchterlichsten Taten haben keine langfristig abschreckende Wirkung“, muss selbst Sauer zugeben. Seit einigen Jahren seien Neonazis wieder in Mölln präsent. „Da wächst eine Generation nach.“ Arbeitslosigkeit, Perspektivlosigkeit, das Gefühl, abgehängt zu werden durch die Globalisierung begünstigen nach Ansicht Bergmanns fremdenfeindliche Tendenzen innerhalb einer Gesellschaft. Auch er beobachtet mit Sorge, dass die NPD in den östlichen Bundesländern erfolgreich Strukturen aufgebaut hat, während in den 90er Jahren überwiegend „unorganisierte Einzelpersonen und Jugendgruppen“ zu Tätern wurden. „Wir haben jetzt ein Niveau erreicht, mit dem eine demokratische Gesellschaft wohl leben muss.“ (dpa)

## VOKABELN

- Hass, *m* - ненависть
- Ausländer, *m* - иностранец
- Anschlag, *m* - эд.: покушение, посягательство
- betroffen - эд. смущенный, пораженный
- fremdenfeindlich - ксенофобский
- verblendet - перен.: ослепленный
- Gedenkveranstaltung, *f* - мероприятие
- в память чего-л., кого-л.
- etw. verändern - что-то изменять
- abschreckend - устрашающий
- präsent - присутствующий



„Miteinander leben“ - Der Möllner Verein fand sich nach den Anschlägen zusammen.

DEUTSCHE GESCHICHTE

# DAS ERINNERN AN DIE DDR-DIKTATUR

In den achtziger Jahren versammelten sich in der Ost-Berliner Samaritergemeinde zahlreiche Jugendliche zu den Bluesgottesdiensten des evangelischen Pfarrers und Oppositionellen Rainer Eppelmann. Er war aber nicht nur Seelsorger, sondern auch Gründungsmitglied und später Vorsitzender des Demokratischen Aufbruchs (DA). Anlässlich der 20. Jahresfeier des Berliner Mauerfalls sprach mit ihm Dr. Jürgen Reuter von der Otto Benecke Stiftung über die Grenze in den Köpfen, politische Verfolgung in der DDR und seine persönlichen Erinnerungen an den Mauerfall.

**Herr Eppelmann, was ist Ihr Resümee zwanzig Jahre nach dem Fall der Mauer, nach fast zwanzig Jahren deutscher Einheit? Sind wir ein „einiges Vaterland“ geworden, oder besteht die Grenze in den Köpfen der Menschen fort?**

Eppelmann: Weder noch. Wir sind aber auf einem guten Weg, so dass wir stolz sein können. Viele unserer europäischen Nachbarn, nicht nur in Osteuropa, ich meine insbesondere die Süd-, West- und Nordeuropäer, sagen: „Es ist schon *erstaunlich*, was ihr in so kurzer Zeit alles zustande gebracht habt.“ Wenn es zum Beispiel darum geht, festzustellen, dass wir sagen, wir stehen auf dem Boden des Grundgesetzes der BRD, wenn man es so fasst, dann wird man sagen können: Jawohl, wir sind ein „einiges Vaterland“. Versuche ich in allem zu vergleichen, stelle ich aber fest: Wir sind noch nicht ein „einiges Vaterland“. Wenn gleiche Lebensverhältnisse, gleich große Bankkonten der Maßstab sind, dann wird man sagen müssen: Nein, da gibt es noch erhebliche Unterschiede. Aber das ist nicht nur ein Ost-West-Problem, sondern auch ein Nord-Süd-Problem.

Zu der von Ihnen angesprochenen „*Grenze in den Köpfen*“: Natürlich gibt es noch Unterschiede. Ein ehemaliger DDR-Bürger, heute fünfzig oder sechzig Jahre alt, hat eine erhebliche Anzahl von Jahren seines bisherigen Lebens in der DDR verbracht und hat zum Teil andere Lehren aus seinem Leben ziehen müssen als ein Mensch, der in der alten Bundesrepublik aufgewachsen ist. Es gibt verständlicherweise auch ein Gefühl des Fremdseins für die Bürger aus der ehemaligen DDR. Aber es gab zum Glück immer dann in der deutschen Geschichte, wenn besondere Herausforderungen bestanden, leuchtende Beispiele dafür, dass die Solidarität und das Zusammengehörigkeitsgefühl der Deutschen erstaunlich groß sind.

**Sie selbst haben in der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik (DDR) politische Verfolgung und Bespitzelung erlebt. Was wollen Sie vor allem den jüngeren Menschen in unserem Land über dieses düstere Kapitel der deutschen Geschichte mitteilen?**

Mit jedem Tag wird die Zahl derer größer, die keine biografische Erfahrung mehr von deutscher Teilung und SED-Diktatur haben. Deshalb muss über das DDR-System erzählt werden. Das ist inzwischen eine der Hauptaufgaben unserer Stiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur geworden. Freya Klier hat einmal treffend gesagt, die Zehn Gebote müssten um ein elftes ergänzt werden, welches lautet: „Du sollst nicht *vergessen*.“ Das bedeutet nicht, „Du sollst nicht verzeihen“, sondern „Du sollst die Erfahrung deines Lebens nicht vergessen oder verdrängen“. Wenn das passiert, bist du möglicherweise offen für die gleichen Fehler, die deine Eltern und Großeltern gemacht haben.“ Mir ist immer wieder wichtig, in den Erfahrungen des Alltags der Menschen den Unterschied zwischen Diktatur und Demokratie deutlich zu machen. Bei uns in der DDR hat es drei Millionen in eine Richtung parteipolitisch gebundene Menschen gegeben.

Stellen Sie sich vor, wir hätten heute in Deutschland vergleichbare Zahlen. Dann müssten gegenwärtig schätzungsweise achtzehn bis neunzehn Millionen erwachsene Bundesbürger Mitglied bei der Partei „Die Linke“ sein. Was für eine fürchterliche Vorstellung! So viele vermitteln nach außen den Eindruck: „Wir sind alle einer Meinung.“ Was für eine Uniformität des Denkens und Verhaltens! Bleiben wir bei der DDR. Welche Form von *Demütigung*, die Bürger regelmäßig zu so genannten *Wahlen* zu drängen, bei denen die Ergebnisse bereits vorher feststanden: Das ist gar keine Wahl! In der DDR-Verfassung stand



Rainer Eppelmann: „Unsere Kinder sollen Demokratie für so wichtig halten, dass sie bereit sind, sich zu engagieren.“

geschrieben, dass die SED immer regieren wird. Auch Mangel und Korruption waren gang und gäbe. Jeden Abend haben in der DDR schätzungsweise über 90 Prozent der Menschen ARD und ZDF, das Fernsehprogramm der Bundesrepublik Deutschland, geschaut und festgestellt, dass die Westdeutschen, die weder klüger noch tapferer noch einflussreicher waren, ein Vielfaches mehr an Freiheit, *Wohlstand* und an eigener Wirklichkeit hatten als die DDR-Bürger. Darauf hatten wir nur eine Antwort: Die haben mehr Chancen und Möglichkeiten und mehr Entfaltungsfreiraum. Dies muss immer wieder erzählt werden, damit deutlich wird, dass es sich um die Alltagserfahrung ungeheurer vieler Menschen, vielleicht sogar aller DDR-Bürger, handelt, die das nachher verdrängt haben, um nicht jeden Tag heulen zu müssen. Das darf nicht im Nachhinein schön geredet werden.

**Bleiben wir bei jenen jungen Menschen in Deutschland, die wenig oder gar keine eigenen Erfahrungen mit dem politischen System der DDR machen konnten. Wenn Sie jemand nach drei zentralen Charakterisierungen des anderen deutschen Staates fragt, was werden Sie antworten?**

Erstens: Die DDR war eine Diktatur – kein Rechts-, sondern ein *Unrechtsstaat*. Zweitens: Die DDR war *verlogen* und hat ihren eigenen Anspruch nie erreicht. Die wenigsten Menschen wissen, dass die „wissenschaftliche“ Begründung für die so genannte Diktatur des Volkes darin bestand,

dass der Ausgebeutete, wenn er nicht mehr ausgebeutet wird, sondern nur für sich selbst arbeiten kann, sehr viel fleißiger und einflussreicher, effizienter, erfolgreicher ist als der „im Kapitalismus Geknechtete und Ausgebeutete“. So das DDR-Dogma. Das heißt: Irgendwann hätte die Arbeitsproduktivität in der DDR sehr viel höher sein müssen als in der Bundesrepublik Deutschland. Wir wissen aber: Wenn man das, was in der BRD geleistet wurde, ins Verhältnis zur DDR setzt, dann lag die Arbeitsproduktivität dort bei nur vierzig bis fünfzig Prozent, also nicht mal der Hälfte der Arbeitsproduktivität in der Bundesrepublik. Drittens: Wir wurden auf allen Ebenen in der gesamten DDR von Kriminellen regiert. Sie haben Wahlen gefälscht und betrogen.

**Die SED setzte Honecker ab, bildete das Politbüro um, Krenz folgte auf Honecker, und im November wurde Hans Modrow neuer DDR-Regierungschef. Wie schätzen Sie damals, also Ende 1989, denn Sie waren Zeitzeuge und Bürgerrechtler, die Entwicklung in der DDR ein? Wohin würde sich die DDR entwickeln?**

Ich gehörte zu jenen Menschen, die über Jahre hinweg betonten: Wir müssen uns engagieren, damit diese DDR *bunter*, offener, ehrlicher, erfolgreicher, effizienter und freier wird. Eine menschlichere DDR, das wollten wir.

Wir dachten damals nicht ernsthaft an die Abschaffung der DDR, weil wir keine realpolitische Möglichkeit dafür sahen.

Wir wussten beispielsweise keine Antwort auf die Frage: Aus welchem Grund sollten denn die bei uns stationierten sowjetischen Soldaten die DDR wieder verlassen? Wir hatten nach dem Aufstand vom 17. Juni 1953 begriffen: Gegen die können wir gar nichts machen. Des Weiteren war uns bewusst, dass die Regierenden in UdSSR und DDR von der Weltrevolution träumten und davon nie abgerückt sind. Wir hätten uns gern *Lebensverhältnisse* wie in der alten Bundesrepublik vorgestellt, aber wir waren uns darin einig, dass wir das nicht um den Preis eines dritten Weltkrieges wollten. Es ging uns also um Reformierung und nicht um Revolution. Ich sah zu Beginn des Jahres 1989 noch nicht voraus, dass wenige Monate später rund zwei Millionen DDR-Bürger vor dem 9. November wenigstens einmal auf der Straße sein und öffentlich zeigen würden, sie sind nicht mehr einverstanden mit dem, was in der DDR passiert.

Ich bin ungeheuer froh gewesen, dass auf Honecker nicht Modrow folgte, sondern Krenz. Wäre Modrow damals SED-Generalsekretär geworden, so kann ich mir vorstellen, dass es einen Knick für die Demonstrationen gegeben hätte und so mancher auf der Straße „so ein Tag, so wunderschön wie heute“ gebjelt hätte. Ich habe damals in einer Kirchenveranstaltung in Berlin-Treptow gesagt: „Diese überfüllte Kirche wäre jetzt möglicherweise leer, wenn nicht Krenz, sondern Modrow SED-Chef geworden wäre.“

**Welche Schwerpunkte sollten in den kommenden zehn Jahren im Mittelpunkt der politischen Bildung zum Thema DDR im Vordergrund stehen?**

Das wichtigste Thema der politischen Bildung muss das Erinnern an die Diktatur sein. Das ist auch eine große Herausforderung an die Eltern und Großeltern der heute Sechzehn- bis Achtzehnjährigen. Die Älteren müssen von ihren Erfahrungen, Bedrückungen und Demütigungen erzählen, denn die Schicksalsfrage von uns Deutschen war nach meiner Überzeugung in den letzten achtzig Jahren die zwischen Diktatur und Demokratie. Wir sollten dafür Sorge tragen, dass unsere Kinder und Enkelkinder Demokratie für so wichtig halten, dass sie bereit sind, sich zu engagieren, wenn nötig auch durch persönlichen Einsatz und Zivilcourage.

*Das Gespräch führte Dr. Jürgen Reuter von der Otto Benecke Stiftung.*

## VOKABELN

- *erstaunlich* – удивительно
- *Grenze in den Köpfen* – граница, пролегающая через умы (головы)
- *vergessen* – забывать
- *Demütigung, f* – унижение; оскорбление
- *Wahl, f* – выбор; выборы
- *Wohlstand, m* – благосостояние
- *Unrechtsstaat, m* – неправовое государство
- *verlogen* – лживый
- *bunter* – зд.: разнообразнее
- (сравнил. степень)
- *Lebensverhältnisse, pl* – условия жизни



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ГРАММАТИКА

### ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

(-ды/-ді, -ты/-ті + -м, -ң, -ңыз/-ңіз, -қ/-к, -ңдар/-ңдер, -ңыздар/-ңіздер)

Простое прошедшее время используется в тех случаях, когда действие или событие происходило в прошлом без уточнения времени, и образуется путем прибавления к корню преобразуемого глагола одного из аффиксов прошедшего времени -ды/-ді, -ты/-ті, а затем одного из личных аффиксов глагола -м, -ң, -ңыз/-ңіз, -қ/-к, -ңдар/-ңдер, -ңыздар/-ңіздер, причем, выбор фонетического варианта совокупного аффикса зависит: от твердости/мягкости последнего слога преобразуемого слова; от его последнего звука; от лица (1е, 2е, 3е) и числа (единственное или множественное) глагола. Отрицание в простом прошедшем времени строится при помощи отрицательных аффиксов

-ма/-ме, -ба/-бе, -па/-пе, затем одного из аффиксов -ды/-ді, а затем одного из личных аффиксов глагола -м, -ң, -ңыз/-ңіз, -қ/-к, -ңдар/-ңдер, -ңыздар/-ңіздер.

Мысалы: Мен ал-ды-м. (Я взяла.) Ол кетті. (Он/а ушел/ла.) Біз ал-ма-ды-қ. (Мы не взяли.)

жағдай	-ба/-бе	-ма/-ме
Біз ал-ма-ды-қ. (Мы не взяли.)	Сендер жаң-ба-ды-ңдар. (Вы не написали.)	Сен айт-па-ды-ң. (Ты не сказал.)
Мен сүй-ме-ді-м. (Я не любил.)	Сіз жаң-ба-ды-ңыз. (Вы не побоялись.)	Мен кет-пе-ді-м. (Я не ушел.)

## ЛЕКСИКА

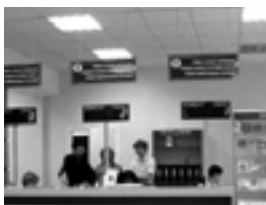
Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. хат - Brief, m  
□□□□□□



2. пошта жәшік - Briefkasten, m  
□□□□□□□□  
□□□□



3. почта бөлімшесі - Postamt, n  
□□□□□□□□  
□□□□□□□□



4. ашық хат - Postkarte, f  
□□□□□□□□



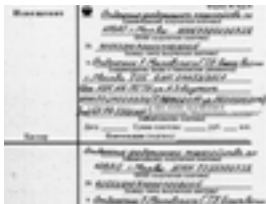
5. посылка - Paket, n  
□□□□□□□□



6. жеделхат - Telegramm, n  
□□□□□□□□□□



7. хатқалта - Briefumschlag, m  
□□□□□□□□



8. квитанция - Quittung, f  
□□□□□□□□



9. марка - Briefmarke, f  
□□□□□



10. жедел почта - Luftpost, f  
□□□□□□□□

Ключ: 1. письмо, 2. почтовое отделение, 3. почтовый ящик, 4. открытка, 5. посылка, 6. телеграмма, 7. телеграф, 8. квитанция, 9. конверт, 10. авиапочта.

### РАЗГОВОРНИК / ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ. ТЕЛЕФОН.



Фото: www.divarulona.ru

- Где ближайшая почта? - Жақын маңда пошта бар ма?
- В котором часу открывается почта? - Пошта сағат нешеде ашылады?
- Где получают письма до востребования? - Талап етушіге берілетін хатты қайдан алады?
- Есть ли письма на мое имя? - Менің атыма хат бар ма?
- Я хотел бы отправить это письмо авиапочтой. - Мына хатты авиапошта арқылы жібергім келеді.
- Сколько стоит марка для авиаписьма в Англию? - Англияға жөнелтілетін авиахаттың маркасы қанша тұрады?
- Я хотел бы купить открытку. - Менің ашық хат сатып алғым.
- Заполните, пожалуйста, бланк. - Бланк толтырыңыз.
- Какую сумму вы посылаете? - Қанша ақша жібермексіз?
- Напишите здесь адрес. - Адресін мына жерге жазыңыз.

# VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 20. bis 26. November

## OPER/BALLET/THEATER/KONZERT

### 20. NOVEMBER

Konzert zum Gedenken von N. Tlendijew mit dem Ethnographischen Tlendijew-Orchester  
18.30 Uhr, Philharmonie

Ballett-Einakter: Serenade von P. Tschaikowsky, Carmen-Suite von G. Bizet  
18.30, Staatsoper „Abai“

Back in U.S.S.R.  
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

### 21. NOVEMBER

Orgelmusikabend mit G. Nesipbajew  
18.30 Uhr, Philharmonie

Der Liebestrank, Oper von G. Donizetti  
18.30, Staatsoper „Abai“

Aufführung des Projektes „Biene Maja“ (Poesie, Musik, Grafik)  
20 Uhr, Theater ARTISCHOK

### 22. NOVEMBER

Staatliches Symphonieorchester und Staatlicher Baikadamow-Chor  
18.30 Uhr, Philharmonie

Schwanensee, Ballett von P. Tschaikowsky  
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

### 24. NOVEMBER

Musikalische Poesie-Aufführung „Drei Frauen und drei Schicksale“  
19 Uhr, Kammersaal der Philharmonie

Musikabend mit Iren Arawina  
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

**Art-Center „Alma-Ata“:** Sujunbai-Prospekt 151  
**Galerie Oju:** Satpajew-Str. 9b  
**Kastejew-Museum:** Satpajew-Str. 30a  
**Philharmonie:** Kaldajakow-Str. 35

### 25. NOVEMBER

Musikabend mit dem Philharmonischen Trio:  
A. Ajupowa (Geige), E. Kurmanajew (Cello),  
G. Usenbajewa (Klavier)  
18.30 Uhr, Kammersaal der Philharmonie

Staatliches Symphonieorchester. Solisten:  
Schüler der Baiseitow-Musikschule  
18.30 Uhr, Philharmonie

### 26. NOVEMBER

Staatlicher Baikadamow-Chor  
18.30 Uhr, Philharmonie

Lucia di Lammermoor,  
Oper von G. Donizetti  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

## SZENE

26. NOVEMBER  
Deutsch-kasachischer Stammtisch  
20 Uhr, RWS

## AUSSTELLUNGEN

20. BIS 26. NOVEMBER  
Heimkehr, Ausstellung von Akmaral Schijengalijewa und Natalie Litwinowa,  
Art-Center „Alma-Ata“

Einzelausstellung des italienischen  
Künstlers Marco Rindori,  
Galerie Oju

Aus dem "Goldenen Fonds".  
Retrospektive Kulachmet Chodschikow,  
Kastejew-Museum

**RWS:** Furmanow-Str. 103  
**Staatsoper „Abai“:** Kabanbai-Batyr-Str. 110  
**Tengri-Umai-Galerie:** Panfilow-Str. 103  
**Theater ARTISCHOK:** Kunajew-Str. 49/68

# FOTO DER WOCHE



На совещании социальных работников АООНК «Возрождение» в немецком доме г. Алматы.

## GERMANIA FÜR VAS S AGENTSTWOM "TOPHO"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг:

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- \* Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### ВНИМАНИЕ!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

**НАШ АДРЕС:** 050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Запка), 64а, оф.16, Административное здание "Сайран", Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; E-mail: tornio@newmail.ru.

### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

# NOTFALLRUFNUMMERN

**Feuerwehr:** 101

**Polizei:** 102

**Notarzt:** 103

**Gas-Notruf:** 104

**Allg. Rettungsdienst**  
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

**Deutsches Generalkonsulat in Almaty**  
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty  
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46  
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97  
e-mail: info@almaty.diplo.de  
internet: www.almaty.diplo.de

## Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

**Dr. Olga Khan**  
„Med for all“: Baiseitow-Str. 40  
Praxis: +7 727 267 27 61

**Dr. Jewgeni Makarewitsch**  
Mobil: +7 777 210 22 41

**Dr. med. Dieter Seitzer**  
National Research Center for Mother & Child  
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana  
Klinik: +7 7172 50 80 37  
Mobil: +7 705 133 88 22  
Kontakt und Sprechstunden Almaty  
Mobil: +7 707 222 62 61  
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Редактор немецкой части:  
Кристина Карманн

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9,  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1641. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации приглянувшихся материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Redakteurin des deutschen Teils:  
Christine Karmann

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.